



OTURMA HAKKI NASIL  
ALINIR ?

**Haben Sie schon  
eine  
Aufenthalts-  
berechtigung?**

deutsch - türkisch

## yeni çıktı

1. 35 Saatlik çalışma haftası 2. Baskı
2. Sendikali olmanın gereği
3. İşçi Temsilciliği seçimleri 1984
4. Dönüş primleri 2. baskı
5. Zimmermann-Papier
6. Yabancı düşmanlığı ve  
FAC'nin yabancılar politikası

## yeni çıktı

Bu yayınları FİDEF Genel Merkezinden veya yerel FİDEF örgütlerinden temin edebilirsiniz.

Yeni çıkan bu broşürleri O K U - O K U T.  
Görüş ve düşüncelerini bize bildir...

# FİDEF

Bundestorstand  
Lichtstraße 31, 4000 Düsseldorf 1, Bundesrepublik Deutschland

**FEDERAL ALMANYA TÜRKİYE İŞÇİ DERNEKLERİ FEDERASYONU**  
Federasyona Komelên Karkerên Tirkîyê li Elmanya Federal  
Föderation der Arbeitervereine der Türkei in der BRD e.V.  
Federation of Associations of Workers from Turkey in the GFR  
Fédération des Association des Ouvriers de Turquie dans la RFA

# Warum Aufenthalts- berechtigung?

Ein gesicherter Aufenthalt ist für Euch und Eure Familien die wichtigste Voraussetzung, um auch weiterhin in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und arbeiten zu können. Eine befristete Aufenthaltserlaubnis (1 Jahr, 2 Jahre, 5 Jahre) bietet diesen Schutz nicht. Bei jeder Verlängerung muß die Ausländerbehörde prüfen, ob Gründe für die Nichtverlängerung vorliegen. Dies kann der Fall sein durch eine Vielzahl von Notlagen, in die jeder kommen kann. Vorteile bietet die **unbefristete Aufenthaltserlaubnis**, die man in der Regel nach einem 5jährigen Aufenthalt beantragen kann. Man erspart sich den Ärger bei der Verlängerung, längere Wartezeiten und die fälligen Gebühren für die Verlängerung.

Aber auch die unbefristete Aufenthaltserlaubnis kann nachträglich wieder befristet werden, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung nicht mehr vorliegen. Dies ist z.B. bei Bezug von Sozialhilfe der Fall, aber auch bei Straftaten und Vergehen im Straßenverkehr, wie z.B. Trunkenheit am Steuer und Unfallflucht. (Achtung bei gerichtlichen Strafbefehlen! Die Frist zum Einspruch ist eine Woche!) Auch gibt es noch eine ganze Reihe von Ausweisungsgründen.

# Was bedeutet Aufent- haltsberechtigung?

Den bestmöglichen Schutz bietet deshalb immer noch die **Aufenthaltsberechtigung** – auch für EG-Angehörige. Eine Ausweisung ist nur noch in schwerwiegenden Fällen möglich. Eine Ausweisung wegen Sozialhilfe ist **nicht mehr** möglich. Die Aufenthaltsberechtigung darf **nicht** nachträglich befristet werden. Eine Aufenthaltsberechtigung ist keine Einbürgerung.

Wir raten deshalb dringend:

**Beantragt bei der Ausländerbehörde die Aufenthaltsberechtigung!**

Dies setzt nicht voraus, daß ihr schon eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzt.

Ihr habt ein Recht darauf, daß Euch die Aufenthaltsberechtigung bei Vorliegen der notwendigen Voraussetzungen erteilt wird, auch wenn Eure befristete Aufenthaltserlaubnis noch nicht abgelaufen ist. Laßt Euch nicht überreden, daß eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis doch genügt!

**Achtung:** Achtet darauf, daß "Aufenthaltsberechtigung" über dem Antrag steht! Laßt den Paß immer rechtzeitig verlängern. Läuft der Paß ab, erlischt auch die Aufenthaltsberechtigung.



# Voraussetzungen

Bezugnehmend auf den Erlaß des Innenministeriums des Landes Nordrhein-Westfalen vom 30.8.1978 sind folgende Voraussetzungen für die Erlangung der Aufenthaltsberechtigung zu erfüllen:

## 1. Ununterbrochener, rechtmäßiger 8jähriger Aufenthalt in der Bundesrepublik

Ununterbrochen ist der Aufenthalt, wenn stets eine gültige Aufenthaltserlaubnis vorhanden war; geringfügige Verspätungen bei der Antragsstellung können zu Schwierigkeiten führen. Auch der Aufenthalt vor dem 16. Lebensjahr wird angerechnet. Unschädlich ist ein vorübergehender Aufenthalt im Ausland (z.B. Urlaub). Bei Wehrdienst im Heimatland wird die Zeit vorher mitgezählt, wenn die Rückkehr sofort nach dem Wehrdienst erfolgt.

## 2. Besondere Arbeitserlaubnis

Arbeitnehmer bekommen die besondere Arbeitserlaubnis für 5 Jahre, wenn sie nachweisen, daß sie in den letzten 5 Jahren ununterbrochen gearbeitet haben, bei Nachweis von 8 Jahren Aufenthalt unbefristet. Die besondere Arbeitserlaubnis ist **nicht** an einen bestimmten Ort oder Arbeitgeber gebunden. Türkische Staatsangehörige können die besondere Arbeitserlaubnis beantragen, wenn sie rechtmäßig und ununterbrochen 4 Jahre in der Bundesrepublik gearbeitet haben. Für die Aufenthaltsberechtigung reicht eine Arbeitserlaubnis für 5 Jahre vollkommen aus.

## 3. Ausreichende deutsche Sprachkenntnisse

Es genügt, wenn man sich mit dem Sachbearbeiter der Ausländerbehörde auf einfache Art verständigen kann. Eine Sprachprüfung oder ein Sprachkurs dürfen nicht verlangt werden. Die Sprachkenntnisse dürfen auch nicht schriftlich geprüft werden, z.B. durch ein Diktat oder einen Lebenslauf. Es dürfen keine strengeren Maßstäbe angelegt werden; eine einfache Verständigung mit dem Beamten der Behörde genügt.

## 4. Ausreichende Wohnungen

"Ausreichende Wohnung" heißt: Das Ausländeramt prüft die Größe der Wohnung. Dabei wird für jeden Erwachsenen und jedes Kind über 6 Jahre 9 qm Wohnfläche, für jedes Kind unter 6 Jahren 6 qm Wohnfläche verlangt. Beispiel: Ein Ehepaar, zwei Kinder über 6 Jahre, ein Kind unter 6 Jahren. Die Wohnung muß mindestens 42 qm groß sein ( $4 \times 9 \text{ qm} + 6 \text{ qm} = 42 \text{ qm}$ ). Die Größe der Wohnung steht meist im Mietvertrag. Das Ausländeramt schickt aber auch manchmal einen Beamten, der sich die Wohnung ansehen soll. Nebenräume wie Küche, Bad, WC und Flur werden mitgerechnet, Keller, Dachböden und Abstellräume aber nicht. Der Nachweis erfolgt durch Vorlage des Mietvertrages oder einer Bescheinigung des Vermieters.

## 5. Nachweis des Schulbesuchs

Eine Schulbescheinigung für die schulpflichtigen Kinder ist vorzulegen.

## Sonderregelungen:

- Italiener:** brauchen keine Arbeitserlaubnis.
- Griechen,** die am 1.1.1981 eine Arbeitserlaubnis hatten, erhalten eine besondere Arbeitserlaubnis (unbefristet und unbeschränkt).
- Türken:** erhalten nach 4 Jahren Beschäftigung eine besondere Arbeitserlaubnis für 5 Jahre und nach 8 Jahren Aufenthalt und mindestens 4 Jahren Arbeit eine unbefristete besondere Arbeitserlaubnis.
- Spanier:** erhalten die besondere Arbeitserlaubnis nach einem rechtmäßigen Aufenthalt von 8 Jahren; eine 5jährige ununterbrochene Beschäftigungszeit ist nicht nötig. Die besondere Arbeitserlaubnis muß beantragt werden. Bei Ablehnung schriftliche Begründung verlangen!

## Sonderregelungen für Ehegatten und Kinder

**Ehegatten:** eine Arbeitserlaubnis ist nicht notwendig.

**Kinder:** können schon die erste Aufenthaltserlaubnis nach Vollendung des 16. Lebensjahres als Aufenthaltsberechtigung bekommen (auf Antrag). Eine Arbeitserlaubnis ist nicht notwendig.

Wenn ein ausländischer Arbeitnehmer bereits die Aufenthaltsberechtigung besitzt, kann seinem Ehegatten und den Kindern bis 18 Jahren, die im Haushalt leben, die Aufenthaltsberechtigung schon nach 5 Jahren Aufenthalt in der Bundesrepublik erteilt werden, wenn die übrigen Voraussetzungen erfüllt sind. Über den Antrag sollte nach ca. 1 Monat entschieden sein, wenn alle Unterlagen bei der Ausländerbehörde vorgelegt werden. Nach 3 Monaten spätestens **muß** der Antrag entschieden sein.

Eine Ablehnung muß schriftlich mit Begründung und Rechtsmittelbelehrung erfolgen. Besteht darauf!

**Noch einmal:** eine Aufenthaltsberechtigung ist besser als eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis. Laßt Euch nicht erzählen, da wäre kein Unterschied. Mit einer Aufenthaltsberechtigung habt Ihr eine größere Sicherheit.

**WICHTIG WICHTIG WICHTIG WICHTIG WICHTIG WICHTIG WICHTIG**

Auch mit der Aufenthaltsberechtigung müßt Ihr immer noch beim Konsulat Euren Paß verlängern lassen. Wenn das einmal zu spät geschieht, kann die Aufenthaltsberechtigung wieder gestrichen werden. Also: immer rechtzeitig beim Konsulat den Paß verlängern lassen!

## Wer kann Euch helfen?

Das Ausländeramt wird wahrscheinlich noch weitere Bescheinigungen fordern. Wer Euch dabei helfen kann, könnt Ihr unten lesen. Dort könnt Ihr Euch auch beraten lassen, wenn Ihr nicht genau wißt, ob Ihr eine Aufenthaltsberechtigung bekommen könnt.

### Adressen (für Beratungen):

Die Verwaltungsstelle der Gewerkschaft,  
deren Mitglied Sie sind.

FIDEF-Vereine

Beratungsstellen der Arbeiterwohlfahrt.

## Muster

(für die unbefristete Arbeitserlaubnis)

Name: M. Ali Kaya  
Anschritt: Hauptstr. 529  
4300 Essen

Datum: 22.5.1983

An das  
Arbeitsamt der  
Stadt Essen

Betreff: Unbefristete Arbeitserlaubnis

Sehr geehrte Damen und Herren!

Ich möchte eine unbefristete Arbeitserlaubnis beantragen.

Zu meiner Person:

Ich habe die türkische Staatsangehörigkeit und bin seit Oktober 1970 in der Bundesrepublik Deutschland. Seit dieser Zeit stehe ich in einem ununterbrochenen Arbeitsverhältnis. Z.Z. bin ich beschäftigt bei der Firma: MAYER-MÜLLER KG, 4300 Essen.

Mit freundlichem Gruß

(Unterschrift)

PS: In die unterstrichenen Stellen werden die persönlichen Daten eingesetzt.

TÜSTAV



# Muster

(für 1 Person)

Name: M. Ali Kaya  
 Anschrift: Hauptstr. 529  
4300 Essen

Datum: 22.5.1983

An die  
 Ausländerbehörde der  
 Stadt Essen

Betreff: Aufenthaltsberechtigung

Sehr geehrte Damen und Herren!

Ich möchte eine Aufenthaltsberechtigung beantragen.

Ich bin seit Oktober 1970 ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland. In dieser Zeit habe ich mir während meines Aufenthaltes nichts zuschulden kommen lassen.

Ich wohne am Aufenthaltsort in einer den geltenden Maßstäben entsprechenden Wohnung.

Mit freundlichem Gruß

(Unterschrift)

PS: In die unterstrichenen Stellen werden die persönlichen Daten eingesetzt.

# Muster

(für die Familienangehörigen)

Familie: M. Ali Kaya  
 Anschrift: Hauptstr. 529  
4300 Essen

Datum: 22.5.1983

An die  
 Ausländerbehörde der  
 Stadt Essen

Betreff: Aufenthaltsberechtigung für Familienangehörige

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir möchten eine Aufenthaltsberechtigung beantragen:

Name	Vorname	geboren	in	in der BRD seit dem:
<u>Kaya</u>	<u>M. Ali</u>	<u>1.5.1938</u>	<u>Ankara/Türkei</u>	<u>Oktober 1970</u>
<u>Kaya</u>	<u>Ayşe</u>	<u>10.8.1940</u>	<u>Ankara/Türkei</u>	<u>April 1971</u>

Kinder:

Name	Vorname	geboren	in	in der BRD seit dem:
<u>Kaya</u>	<u>Kazim</u>	<u>5.5.1967</u>	<u>Türkei</u>	<u>Juni 1973</u>
<u>Kaya</u>	<u>Ayşe</u>	<u>10.6.1969</u>	<u>Türkei</u>	<u>Juni 1973</u>
<u>Kaya</u>	<u>Hatice</u>	<u>11.9.1975</u>	<u>Essen</u>	

Wir wohnen am Aufenthaltsort in einer den geltenden Maßstäben entsprechenden Wohnung.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift aller Personen,  
 die über 18 Jahre alt sind)

PS: In die unterstrichenen Stellen werden die persönlichen Daten eingesetzt.

# OTURMA HAKKI NASIL ALINIR ?

## OTURMA HAKKI ALDINIZ MI? OTURMA HAKKI NEDEN YARARLI?

Sizin ve ailenizin Federal Almanya'da oturabilme ve çalışabilmenizin en önemli koşulu, burada kalabilme güvencesine bağlıdır. Sınırlı bir oturma izni (1, 2 ya da 5 yıllık) bu güvenceyi vermez. Oturma iznini uzatmaya gittiğinizde, yabancılar dairesi, uzatmamayı gerektiren nedenlerin olup olmadığını her defasında araştırmak zorundadır. Örneğin, herkesin başına gelebilecek birçok zor durum oturma izninin uzatılmasını engelliyebilir.

Normal olarak 5 yıllık ikametden sonra alınabilecek olan süresiz oturma izninin yararları vardır. Süresiz oturma iznine sahip olanın, oturma iznini uzatmasına gerek olmadığı için, sık sık yabancılar dairesine gitme, orada bekleme, harç ödeme gibi derterli olmayacaktır. Ne var ki, verilmişinde var olan koşullar ortadan kalkarsa süresiz oturma izni geri alınıp süreli hale de getirilebilir. Bu durum örneğin, sosyal yardım alındığında, alkollü araba kullanma ve kazadan sonra kaçma gibi trafik suçları işlendiğinde söz konusu olabilir. (Dikkat! Mahkemece yapılan ceza duyurularında, itiraz süresi bir haftadır!). Ayrıca daha bir sıra sınır dışı etme nedeni vardır.

## OTURMA HAKKI NEDEN ÖNEMLİDİR?

Var olan olanaklar içinde en iyi güvenceyi oturma hakkı sağlamaktadır (Avrupa Topluluğu'ndan gelenler de dahil). Sınır dışı etme, ancak, oldukça ağırlığı olan durumlarda söz konusu olabilir. Oturma hakkına sahip olan, sosyal yardım aldığıında sınır dışı edilemez. Oturma hakkı sonradan süreli hale getirilemez. Oturma hakkı vatandaşlığa geçme anlamına gelmez.

Bu nedenle ivedilikle öneriyoruz:

## YABANCILAR DAİRESİNE OTURMA HAKKI İÇİN BAŞVURUN.

Bunu yapabilmemiz için süresiz oturma iznine sahip olmanız gerekmez. Gerekli koşulları yerine getirmiş durumdaysanız, oturma hakkının verilmesi sizin hakkınızdır. Bunun için oturma izninin süresinin dolmasını beklemenize gerek yoktur. Süresiz oturma izninin de yeteceği konusunda yapılan telkinlere kanmayın!

**Dikkat!** Dilekçenizin üzerine "Aufenthaltsberechtigung" (yani Oturma Hakkı) yazın! Pasaportunuzun süresini zamanı geçmeden (konsoloslukta) uzattırın. Pasaport geçersiz olursa oturma hakkı da ölür.

## GEREKLİ KOŞULLAR:

Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti İçişleri Bakanı'nın 30.8.1978 tarihli yönetmeliğinden hareketle, oturma hakkı için istenen koşulları şöyle özetleyebiliriz:

### 1. Federal Almanya'da ara vermeden yasal olarak 8 yıldır ikamet etme.

Geçerli oturma izni olduğu sürece, ikamete ara verilmemiş demektir. Uzatmalarda yapılan ufak tefek gecikmeler güçlüklerle yolaçabilir. 16 yaşından önceki ikamet süresi de hesap edilir. Yurtdışında geçen kısa süreli ikamet (örneğin tatil gibi) bir engel oluşturmaz. Askerlik hizmeti yapanlar için, eğer hizmetten hemen sonra Federal Almanya'ya geri dönlürse, askerlik hizmetine gitmeden önceki ikamet süresi de sayılır.



2. Özel çalışma izni.

Son 5 yılda ara vermeden devamlı çalıştığını belgeleyen işçiler, 5 yıllık, 8 yıllık ikametten sonra da süresiz özel çalışma iznini almaya hak kazanırlar. Özel çalışma izni, belirli bir yere, ya da işverene bağlı değildir. Her yerde ve her işkolunda geçerlidir. Türkiye vatandaşları, ara vermeden ve yasal olarak 4 yıl Fed. Almanya'da çalışınca özel çalışma iznini almak için başvurabilirler. Oturma hakkı için, 5 yıllık bir çalışma izni de yeterlidir.

3. Yeterli Almanca bilgisi.

Yabancılar dairesinde görevli memurla basitçe anlaşabilmek yeterlidir. Dil sınavı, ya da dil kursu istenemez. Dil bilgisi, örneğin dikte, ya da özgeçmiş yazma gibi, yazılı da denenemez. Aşırı talepte bulunulamaz. Dairedeki memurla basitçe anlaşabilmek yeterlidir!

4. Yeterli ev.

Bu şu demektir: Yabancılar dairesi evin büyüklüğünü araştırır. Her yetişkin ve 6 yaşından yukarı her çocuk için 9 metre kare, 6 yaşından küçük her çocuk için 6 metre karelik alan istenir.

Örnek: İki çocuğu 6 yaşından büyük, bir çocuğu 6 yaşından küçük bir aile; bu ailenin evi en azından 42 metre kare olmalıdır -  $(4 \times 9 \text{ m}^2 + 1 \times 6 \text{ m}^2 = 42 \text{ m}^2)$ .

Evin büyüklüğü genellikle kira sözleşmesinde yazılıdır. Ama yabancılar dairesi bazen, eve bakması için bir memur da yollayabilir. Mutfak, banyo, tuvalet gibi yerler hesap edilir. Bodrum, çatı arası, eşya konan yerler dikkate alınmaz. Evin büyüklüğü, kira sözleşmesi, ya da ev sahibinden alınacak bir belge ile kanıtlanır.

5. Okula gitmenin kanıtlanması.

Okul yükümlülüğü altında olan çocuklar için okul belgesi götürmek gerekir.

ÖZEL UYGULAMALAR:

İtalyanlar için çalışma izni gerekmez.

Yunanlılar, (süresiz ve sınırsız) özel çalışma izni alırlar.

Türkler, 4 yıl çalıştıktan sonra 5 yıllık özel çalışma iznini ve 8 yıl ikamet ve en az da 4 yıl çalıştıktan sonra süresiz özel çalışma iznini almaya hak kazanırlar.

İspanyollar, 8 yıl yasal ikametten sonra özel çalışma izni alırlar. Ara vermeden 5 yıl çalışma olma zorunluluğu yoktur.

Özel çalışma izni için başvurmak gerekir. Red durumunda yazılı gerekçe istenmelidir!

Eş ve çocuklar için özel uygulama:

Eşler için çalışma izni gerekli değildir.

Çocuklar, 16 yaşını doldurduktan sonra alınması gereken ilk oturma iznini oturma hakkı olarak alabilirler (dilekçeyle başvuru zorunlu). Çalışma izninin olması gerekmez.

Oturma hakkına sahip bir yabancı işçinin yanında yaşayan eşi ve 18 yaşından küçük çocuklarına (16 - 18 yaş arası) oturma hakkı verilebilir. Bunun için 5 yıldır Fed. Almanya'da ikamet etmek ve aranan diğer koşullarını yerine getirmek yeterlidir.

Yabancılar dairesine gerekli tüm belgeler verildikten sonra başvuru üzerine yaklaşık bir ay sonra karar verilmelidir. En geç üç ay sonra karar verilmek zorundadır.

Olası bir red, yazılı, gerekçeli ve itiraz yolunu gösterecek bir şekilde olmak zorundadır.

Dilekçeniz reddedilirse bunları mutlaka isteyin!

Bir kez daha: Oturma hakkı süresiz oturma izninden daha iyidir. Aralarında fark yok gibi sözlere inanmayın. Oturma hakkıyla daha büyük bir güvenceye sahip olursunuz.

**ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ - ÖNEMLİ**

Oturma hakkınız da olsa pasaportunuzu konsoloslukta yine de uzatmak zorundasınız. Bu konuda gecikecek olursanız oturma hakkınız geri alınabilir. O halde, pasaportunuzu konsoloslukta zamanında uzatmayı unutmayın!

**SİZE KİM YARDIM EDEBİLİR?**

Yabancılar dairesi muhtemlen başka belgeler de isteyebilir. Bu konuda kuruluşlar sizlere yardımcı olurlar. Oturma hakkı alıp alamıyacağınıza dair bilgi de verebilirler.

**ADRESLER: (danışma için)**

- Üye olduğunuz Sendika şubesi, FİDEF örgütleri ve Türk-Danışlar.

**dikkat**

NRW-Eyaletinde ikâmet edip de,  
"Oturma Hakkı" almak için baş-  
vuru yapan yabancılardan bu za-  
mana kadar zorunlu tutulan "Sağ-  
lık Muayenesi", NRW-İçişleri Ba-  
kanı DR.Schnoor'un ilgili makam-  
lara gönderdiği 20.2.1984 tarih-  
li yazı ile kaldırılmıştır.

**Not:** Broşürümüzün Almanca bölümünde üç ayrı dilekçe örneği verdik:  
Süresiz çalışmazni, 1 kişiye oturma hakkı için ve aile fert-  
lerine oturma hakkı için.  
Dilekçelerde altı çizili yerlere dilekçe sahibi ile ilgili  
kişisel bilgiler yazılacak.  
Tabii dilekçelerinizi yukarıda adreslerini verdiğimiz kurulus-  
larda da yazdırabilirsiniz.

**yeni çıktı****35 SAATLİK ÇALIŞMA HAFTASI :**

Bilindiği gibi, Metal işkolunda haftalık çalış-  
ma süresini düzenleyen toplu sözleşme bu yılın  
sonunda sona eriyor.Fed.Almanya düzeyinde konu  
üzerindeki tartışmalar, Metall patronlarının  
işveren birliklerinin ve onların basındaki yan-  
daşlarının bu haklı istemi Alman kamuoyunda ÖCÜ  
gösterme çabaları süre dursun, IG Metall Sendi-  
kası daha Nisan 83'de 35 Saatlik çalışma haftası  
istemini bu yılki toplu sözleşmelerin "Ağırlık  
noktası" yaptı ve bunu ilân etti.

IG Metall Sendikası ayrıca, çalışma süresinin  
kısaltılmasının, bu işkolunda çalışanların üc-  
ret kaybına uğramadan gerçekleştirilmesi, iş ve  
üretim koşullarının düzenlenmesi ve çalışma Dün-  
ya'mızın insancillaştırılması istemlerini de yi-  
neledi...

- o Çalışma süresinin kısaltılma tarihçesi,
- o İstemlerimiz,
- o Metall patronlarının taktiği,
- o 19 Soru, 19 Yanıt...

35 Saat ve yeni çıkan diğer broşürleri FİDEF  
Genel Merkezinden veya yerel FİDEF örgütlerin-  
den temin edebilirsiniz.

**2. baskı**